Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stał się nagle z nieba dźwięk tak jak niosącego się wiatru gwałtownego i wypełnił cały dom gdzie byli siedząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nagle\* stał się z nieba szum, jakby uderzenie potężnego wiatru,\*\* i napełnił cały dom,\*\*\* w którym siedzieli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stał się nieoczekiwanie z nieba szum jak właśnie niosącego się dechu gwałtownego i wypełnił cały (ten) dom. gdzie byli siedząc;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stał się nagle z nieba dźwięk tak, jak niosącego się wiatru gwałtownego i wypełnił cały dom gdzie byli siedząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagle od strony nieba dał się słyszeć szum. Był jak uderzenie potężnego wiatru. Wypełnił cały dom, w którym się zebrali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nagle powstał odgłos z nieba, jakby uderzenie gwałtownego wiatru, i wypełnił cały dom, w którym siedzieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się stał z prędka z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napełnił wszystek dom, kędy siedzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się z prędka z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napełnił wszytek dom, gdzie siedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagle dał się słyszeć z nieba szum, jakby uderzenie gwałtownego wichru, i napełnił cały dom, w którym przebywali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstał nagle z nieba szum, jakby wiejącego gwałtownego wiatru, i napełnił cały dom, gdzie siedzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle powstał z nieba szum, jakby wiejącego silnego wiatru, i napełnił cały dom, w którym przebywali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle rozległ się szum z nieba, jakby gwałtownie wiejącego wiatru. I napełnił cały dom, w którym przebywali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle doszedł z nieba szum jakby zbliżającego się gwałtownego wichru. Napełnił on cały dom, w którym przebywali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle, do wnętrza domu, w którym przebywali wtargnął szum z nieba, jakby powiał gwałtowny wiatr.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż tu nagle powstał szum z nieba, jakby zerwał się gwałtowny wiatr i napełnił cały dom, w którym przebywali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раптом почався з неба шум, наче подув буйний вітер і наповнив усю оселю, де вони сиділи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nieoczekiwanie powstał szum z nieba, jakby gwałtownego, wiejącego wiatru oraz napełnił cały dom, gdzie przebywali, siedząc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nagle rozległ się odgłos z nieba, jakby huk porywistego wichru, i napełnił cały dom, w którym siedzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nagle z nieba dobiegł szum jakby pędzącego gwałtownego wiatru, i napełnił cały dom, w którym siedzieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle dał się słyszeć z nieba szum jakby potężnego huraganu, który wypełnił cały dom. |

1. 1) <x>510 9:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 40:34</x>; <x>110 8:10</x>; <x>360 3:1</x>; <x>440 2:7</x>; <x>450 12:10</x>; <x>510 4:31</x> [↑](#footnote-ref-4)